



Glosario de términos electorales en Español de la Secretaría de Estado de Oregon



Oregon Secretary of State
Elections Division

vote!

Índice

Propósito y reconocimientos	3
Glosario de términos electorales.....	4
A.....	4
B.....	6
C.....	8
D.....	14
E.....	17
F.....	19
G.....	21
H.....	22
I.....	23
J.....	23
L.....	24
M.....	25
N.....	27
O.....	28
P.....	32
Q.....	36
R.....	36
S.....	39
T.....	42
U.....	43
V.....	44
W.....	47
Siglas	49

Propósito y reconocimientos

La accesibilidad de materiales electorales en los idiomas de los votantes mejora la transparencia del gobierno y fomenta la participación más activa de los votantes. En el 2021, la Asamblea Legislativa de Oregon aprobó la Ley para el Acceso lingüístico de los Votantes (Proyecto de Ley 3021 presentado por la Cámara de Representantes) con el fin de eliminar las barreras al voto de las personas que no dominan por completo el inglés. La ley, regulada en el capítulo 251 de los Estatutos Revisados de Oregon, centralizó los servicios de traducción de las elecciones a nivel estatal en la oficina de la Secretaría de Estado y le exige que traduzca partes de los folletos para los votantes del estado y de los condados a los idiomas más hablados de Oregon.

Con este fin, se creó el [Consejo Asesor de Traducción](#) de la Secretaría de Estado. El Consejo está formado por miembros voluntarios de la comunidad que representan la diversidad étnica, lingüística y cultural de los votantes de Oregon. Los miembros del Consejo revisan las traducciones de los folletos para los votantes antes de cada una de las elecciones para asegurarse de que las traducciones sean precisas y que conserven el tono, así como el significado original de una manera que sea culturalmente apropiada.

El Consejo Asesor de Traducción, los traductores, la División de Elecciones de la Secretaría de Estado de Oregon y el personal bilingüe de las elecciones del condado colaboraron para adaptar el Glosario de Términos Electorales Clave multilingüe de la [Comisión de Asistencia Electoral de los EE. UU.](#) a la terminología y los procedimientos electorales de Oregon. Los glosarios que se han traducido para realizar traducciones en cada idioma garantizan la consistencia para todos los materiales traducidos independientemente del traductor.

La Secretaría de Estado de Oregon solicita a los contratistas, proveedores, funcionarios electorales de los condados y revisores del Consejo que utilicen este Glosario de términos electorales traducido de la Secretaría de Estado de Oregon, junto con la Guía de Estilo de la Secretaría de Estado de Oregon siempre que se proporcionen materiales electorales traducidos.

La Secretaría agradece y reconoce a la [Comisión de Asistencia Electoral de los EE. UU.](#) por prestar sus recursos invaluable, a la Oficina Electoral del condado de Multnomah (Multnomah County Elections Office) por su orientación y por compartir su documento de [Definiciones electorales del condado de Multnomah](#), a los [Glosarios electorales traducidos del condado de Los Angeles](#), así como la colaboración con el personal de la Oficina Electoral del condado de King, Washington (King County, WA Elections Office) por compartir sus Glosarios electorales traducidos. El glosario traducido de la Secretaría de Estado de Oregon constituirá un recurso muy valioso para los traductores y revisores de las traducciones, y garantizará que haya uniformidad en todo el estado.

Glosario de Términos Electorales

A

Absentee Ballot (Boleta para votantes en ausencia)

Una boleta electoral emitida por un votante registrado que estará ausente de su domicilio durante las elecciones, incluyendo un votante que vive en el extranjero, sirve en el ejército, está de viaje o estudiando fuera de su lugar de residencia.

Absentee Ballot Request Form (Formulario de solicitud para votantes en ausencia)

Un formulario que un votante utiliza para solicitar una boleta para votantes en ausencia.

Absentee Mail Process (Proceso de votación por correo para votantes en ausencia)

Una serie de acciones o pasos a seguir cuando se vota mediante una boleta para votantes en ausencia.

Absentee Vote (Voto en ausencia)

Un voto emitido mediante una boleta para votantes en ausencia.

Absentee Voter (Votante en ausencia)

Un votante que utiliza una boleta para votantes en ausencia para votar.

Absentee Voter Status (Estatus de votante en ausencia)

Un término que utilizan los funcionarios electorales al determinar si un votante solicitó, votó o reúne los requisitos para votar mediante una boleta para votantes en ausencia.

Accessibility (Accesibilidad)

Características medibles que indican el nivel en el que las personas con discapacidades pueden acceder y utilizar un sistema. Entre las discapacidades más comunes se encuentran aquellas asociadas con la vista, la audición, la movilidad y las discapacidades cognitivas.

Accessible Resources (Recursos de accesibilidad)

Herramientas para ampliar el acceso de las personas con discapacidades o con un dominio limitado del inglés, incluyendo tecnología de apoyo, boletas electorales en formatos alternativos, apoyo por parte de los equipos de asistencia del condado, sellos con firma, materiales de audio, videos, traducciones, entre otros.

Active Registered Voter (Votantes registrados activos)

Un votante cuyo registro está actualizado ante la autoridad electoral correspondiente y que reúne los requisitos para votar.

Active Status (Estatus activo)

Un término que utilizan los funcionarios electorales cuando la información registrada de un votante indica que reúne los requisitos para votar.

Address Confidentiality Program (ACP) (Programa de Domicilio Confidencial (Address Confidentiality Program (ACP, por sus siglas en inglés)))

Un servicio que apoya a los sobrevivientes de violencia doméstica, agresión sexual, acoso o trata de personas para proteger su dirección de los registros públicos.

Adjudicate (Adjudicar)

Tomar una decisión oficial sobre quién tiene razón en una disputa.

Affiliated Voter (Votante afiliado)

Un votante que se encuentre actualmente registrado para votar con un partido político reconocido.

Affiliation (Afiliación)

Votantes que al registrarse votan y se asocian formalmente a un partido político reconocido.

Alternate Format Ballot (AFB) (Boleta electoral en formato alternativo (Alternate Format Ballot (AFB, por sus siglas en inglés)))

Una boleta que los funcionarios electorales proporcionan a los votantes que no pueden utilizar una boleta electoral impresa estándar para que puedan votar de forma privada e independiente.

Amendment (Enmienda)

Un cambio a la Constitución de los EE. UU. o a la constitución de un estado. Los votantes deben aprobar los cambios a realizarse a una constitución.

Americans With Disabilities Act (ADA) (Ley para Estadounidenses con Discapacidades (Americans with Disabilities Act (ADA, por sus siglas en inglés)))

Una ley federal de derechos civiles que prohíbe la discriminación en contra de personas con discapacidades en todas las áreas de la vida pública y en cualquier lugar público o privado que se encuentre abierto al público en general.

Application (Solicitud)

Una solicitud oficial de un asunto por escrito o presentando un formulario.

Appointed (Designado)

Alguien que ha sido elegido o se le ha dado una función, un trabajo, una responsabilidad o un puesto de manera oficial.

Argument (Argumento)

Una declaración escrita en la que se expresa acuerdo o desacuerdo con una propuesta presentada.

Assistance to Vote (Asistencia para votar)

Se permite que los votantes con discapacidades reciban asistencia de una persona de su elección, con excepciones limitadas.

Assistive Technology (Tecnología de apoyo)

Un artículo utilizado para aumentar, mantener o mejorar las capacidades funcionales de las personas con discapacidades.

At Large (En su totalidad)

La totalidad de los miembros o de la población en lugar de una parte.

Attorney General (Procurador general)

Funcionario electo y partidista a nivel estatal responsable de representar legalmente al gobierno del estado de Oregon y de dirigir los programas de justicia relacionados con la manutención de menores, las víctimas de delitos y la protección a los consumidores.

Audio Format (Formato de audio)

Un formato en el que la información se comunica mediante los sonidos y el habla.

Audit (Auditoría)

1) Proceso sistemático, independiente y documentado para determinar en qué medida se cumplen los requisitos especificados. (2) Revisión de un sistema y sus controles para determinar su estado operativo y la precisión de sus resultados.

Automatic Voter Registration (Registro automático del votante)

Un proceso de registro automático de votantes sin afiliación a un partido político mediante interacciones que cumplen con los requisitos en los Servicios para conductores y vehículos motorizados de Oregon (DMV, por sus siglas en inglés).

B

Ballot (Boleta electoral)

Un formulario en papel con contiendas electorales (una lista de candidatos para un cargo) y propuestas electorales (leyes o enmiendas presentadas) que los votantes marcan para elegir. Las contiendas electorales que aparecen en la boleta electoral de cada votante dependen del lugar donde viva (en qué jurisdicción y distrito).

Ballot Box (Buzón de entrega)

Un contenedor oficial, bajo llave, en el que se guardan las boletas electorales emitidas por los votantes, normalmente ubicado en la oficina electoral del condado.

Ballot Drop Box (Buzón de entrega de boletas electorales)

Un contenedor oficial, bajo llave, ubicado ya sea en interiores o exteriores, en el que los votantes pueden depositar una boleta electoral para que sea recolectada.

Ballot Drop Sites (Sitios de entrega de boletas electorales)

Un lugar oficial de recolección de boletas electorales con un buzón de entrega en el que los votantes pueden depositarlas.

Ballot Envelope (Sobre de la boleta electoral)

Sobres oficiales que se utilizan para transportar o proteger las boletas electorales.

Ballot Initiative (Iniciativa electoral)

Una propuesta o proyecto de ley presentado por los votantes para crear una ley, una ordenanza local, un cambio en la Constitución del Estado, o para adoptar o rechazar un proyecto de ley aprobado por la Asamblea Legislativa de Oregon. Una vez incluida en la boleta electoral, los votantes la aprueban o la rechazan.

Ballot Measure (Propuesta electoral)

Una consulta que aparece en la boleta electoral para una propuesta de ley, una ley o una ley de la Asamblea Legislativa, o la revisión de una enmienda a la Constitución de Oregon.

Ballot Packet (Paquete de materiales electorales)

Información que se envía por correo postal a los votantes y que puede incluir una boleta electoral, un sobre, información sobre las votaciones, entre otros.

Ballot Return Envelope (Sobre de envío de la boleta electoral)

Un sobre oficial que se utiliza para enviar una boleta electoral marcada con el voto y firmada por el votante.

Ballot Secrecy (Voto secreto)

Un conjunto de normas y procedimientos para garantizar el derecho fundamental de los votantes en los Estados Unidos a emitir un voto secreto. Estos procedimientos garantizan que ninguna boleta electoral pueda asociarse a un votante, lo que permite que los votantes marquen sus boletas electorales libremente sin temor a repercusiones o represalias.

Ballot Title (Título de la propuesta electoral)

Un breve resumen oficial de la propuesta electoral que aparece en una boleta electoral, el cual consiste en un título, una pregunta para los votantes y un resumen de la propuesta y sus efectos principales.

Biennium (Bienio)

Un periodo específico de dos años.

Bilingual Requirements (Requisitos oficiales para la disponibilidad de materiales electorales bilingües)

Leyes y regulaciones federales que determinan los materiales electorales que deben estar disponibles en otros idiomas además del inglés.

Bill (Proyecto de ley)

Una propuesta que, de aprobarse, crea una nueva ley, enmienda o revoca una ley existente o toma otra acción.

Bill of Rights (Declaración de derechos)

Un conjunto de protecciones legales y constitucionales que garantizan la oportunidad de votar en elecciones libres y justas. En Oregon se llama Declaración de derechos de los votantes de Oregon.

Blind (Ciego)

Una persona que carece o está muy limitada de la vista.

Board of Canvassers (Junta de Escrutinio)

Grupo oficial que sigue normas y procedimientos específicos para recopilar, revisar y validar materiales electorales.

Board of Commissioners (Junta de Comisionados)

El organismo de gobierno de un condado que está conformado por miembros electos por los votantes.

Bond (Bono)

Una obligación de deuda emitida por las jurisdicciones para financiar grandes proyectos de mejora de capital con el paso del tiempo. Por lo general, los bonos se reembolsan a través de los impuestos prediales. El impacto financiero de la elección para la emisión de bonos variará de un residente a otro en función del valor de las propiedades y del número de bonos emitidos.

Bond Election (Elecciones para la emisión de bonos)

Elecciones en las que aparece una propuesta en la boleta electoral para que los votantes decidan permitirle a un gobierno estatal o local aprobar gastos adicionales en los cuales la deuda y obligación se reembolsan con intereses.

Bond Issue (Emisión de bonos)

Una propuesta que permite a un gobierno estatal o local aprobar un gasto adicional en el que la deuda y obligación se reembolsan con intereses.

Bond Measure (Propuesta para la emisión de bonos)

Una consulta que aparece en la boleta electoral que propone un gasto adicional mediante la emisión de un bono.

Bureau of Labor and Industries (BOLI) (Departamento de Trabajo e Industrias (Bureau of Labor and Industries (BOLI, por sus siglas en inglés)))

La agencia estatal que protege los derechos laborales, fomenta las oportunidades laborales y protege el acceso a la vivienda e instalaciones públicas sin discriminación.

C

Campaign (Campaña)

Una serie de actividades democráticas para influir en un voto político a favor o en contra de candidatos o consultas electorales.

Campaign Finance (Financiamiento de campañas)

El acto de recaudar y gastar fondos para fines políticos.

Campaign Finance Disclosure (Rendición de cuentas del financiamiento de campañas)

El acto de rendir cuentas de las contribuciones y gastos de una campaña.

Campaign Finance Disclosure Statement (Informe financiero de campañas)

Informes obligatorios que detallan las contribuciones y los gastos políticos.

Campaign Finance Reporting Requirements (Requisitos de informe del financiamiento de campaña)

Un conjunto de requisitos que detallan las normas y regulaciones para la recaudación y el gasto de fondos, así como las contribuciones para fines políticos.

Candidacy (Candidatura)

El estatus de ser candidato.

Candidate (Candidato)

Una persona que se postula para un cargo de elección popular.

Candidate Statement (Declaración del candidato)

Un resumen escrito de la información de un candidato para un cargo público que es proporcionado por el mismo candidato con el fin de influir en los votantes.

Candidate Withdrawal (Retiro de candidatura)

Cuando una persona se postula como candidata para un cargo pero luego retira su postulación, por lo que no aparecerá en la boleta electoral final.

Canvass (Escrutinio)

(1) Conciliar todas las boletas electorales emitidas y contadas, incluyendo las boletas electorales recibidas, aceptadas, rechazadas, provisionales, impugnadas, y contabilizar todas las boletas electorales presentadas por militares uniformados y votantes ciudadanos en el extranjero. (2) Solicitar votos o apoyo político.

Cast (Emitir el voto)

La acción final que realiza un votante al seleccionar las opciones de una contienda electoral y confirmar irrevocablemente su intención de votar según lo seleccionado.

Cast Ballot (Voto emitido, confirmado y entregado)

Una boleta electoral en la que un votante ha seleccionado las opciones por las que desea votar en una contienda electoral y la cual ha depositado en un buzón oficial de entrega.

Caucus (noun) (Asamblea partidista)

Un grupo de personas que comparten algo en común, como el mismo partido político, la misma área del estado u otra característica.

Caucus (verb) (Participar en una asamblea partidista)

Reunirse con un partido o grupo local para abordar cuestiones políticas y seleccionar a candidatos políticos para ocupar un cargo o a los líderes de un partido político.

Certification (Certificación)

Procedimiento por el que un tercero proporciona una garantía por escrito de que un producto, proceso o servicio se ajusta a requisitos específicos.

Certification of Election (Certificación electoral)

Una declaración por escrito en la que se certifica que el cómputo y el escrutinio de las elecciones están completos y son exactos.

Certification of Official Election Results (Certificación de los resultados electorales oficiales)

Una declaración por escrito en la que se certifica que los resultados electorales son una contabilización fiel y exacta de todos los votos emitidos en determinadas elecciones.

Certified Ballot (Boleta electoral certificada)

Una boleta electoral que ha sido certificada por el secretario del condado mediante el proceso de conteo de boletas electorales.

Certified Election Results (Resultados electorales certificados)

El conteo final de votos emitidos que ha certificado como verdaderos y exactos por el funcionario responsable de confirmar su exactitud.

Certify (Certificar)

El acto en el que un tercero proporciona una garantía por escrito de que un producto, proceso o servicio se ajusta a requisitos específicos.

Chair (Presidente)

Persona elegida para dirigir reuniones de grupos, juntas, comisiones o consejos, normalmente mediante la elección de los miembros.

Challenged Ballot (Boleta electoral impugnada)

Una boleta electoral que es retenida para una mayor investigación debido a que se pone en duda si debe contabilizarse.

Challenged Voter (Votante impugnado)

Un votante cuya elegibilidad para emitir una boleta electoral ha sido puesta en duda.

Change of Address (Cambio de dirección)

El acto en el que un votante se vuelve a registrar para votar con el fin de actualizar su residencia o dirección postal.

Charter (Estatutos)

Un documento legal que crea y establece normas para los distritos municipales o locales. Oregon es un estado con autonomía, lo que significa que las municipalidades constituidas pueden establecer normas limitadas con validez legal. El documento creado por una autoridad legislativa, como una ciudad o condado, que define las leyes y regulaciones de ese organismo.

Check the Box (Marcar una de las casillas)

El acto de marcar el voto en una boleta electoral.

Checks the Balances (Controles y equilibrios)

Un sistema que permite a cada rama del gobierno enmendar, anular o vetar los actos de otra, para evitar que alguna ejerza poder excesivo o por encima de su autoridad.

Chief Election Officer (Director electoral)

El secretario de Estado de Oregon es el funcionario responsable de supervisar las elecciones en Oregon.

Chief State Election Officer (Director(a) electoral del estado)

El funcionario responsable de supervisar las elecciones en un estado.

Circuit Court (Corte del circuito)

Las cortes de primera instancia y de jurisdicción general que se encargan de todos los tipos de casos civiles y penales en los distritos judiciales de Oregon.

Circuit Court Judge (Juez de la corte del circuito)

Funcionarios no partidistas electos en los distritos judiciales de Oregon que adjudican sobre asuntos legales en el sistema estatal de las cortes de primera instancia.

Circulate (Recolectar)

El acto de intentar reunir firmas de los votantes para iniciativas, referéndums o candidaturas.

Citizen (Ciudadano)

Una persona que, debido a su lugar de nacimiento, nacionalidad de uno o ambos padres, o naturalización, se le otorgan todos los derechos y las responsabilidades como miembro de una nación o comunidad política.

Citizen Initiatives (Iniciativas ciudadanas)

El procedimiento o proceso por el que los ciudadanos pueden proponer directamente una ley a un organismo de gobierno.

City (Ciudad)

Un organismo gubernamental local constituido dentro de un estado.

City Charter (Estatutos de la ciudad)

Documento escrito por una ciudad que define las leyes y reglamentos de ese organismo.

City Council (Concejo Municipal)

El organismo de gobierno de una ciudad que está conformado por miembros electos por los votantes.

City Councilor (Concejal de la ciudad)

Miembros del Concejo Municipal electos, usualmente por los distritos electorales geográficos, para representar a los residentes de la ciudad.

City Hall (Municipalidad (sede))

Un edificio utilizado como oficinas por las personas que trabajan en el gobierno de la ciudad.

City Ordinance (Ordenanza de la ciudad)

Una ley aprobada por una ciudad.

Clerk (Secretario)

Funcionario responsable de administrar las elecciones o un proceso electoral.

Close of Registration (Cierre del registro electoral)

El último día en el que un ciudadano puede registrarse para votar o para actualizar su registro de votante antes de las elecciones.

Closed Primary (Elecciones primarias cerradas)

Los partidos políticos mayoritarios en Oregon celebran elecciones primarias cerradas para elegir a los candidatos que los representarán en las elecciones generales. La ley de Oregon permite a los partidos políticos mayoritarios decidir si celebran elecciones primarias abiertas o cerradas. En las elecciones primarias cerradas, únicamente los votantes registrados con el partido político mayoritario pueden votar por los candidatos en las elecciones primarias de ese partido. Los votantes reciben una boleta electoral que incluye únicamente a los candidatos que se han postulado a un cargo en el partido político mayoritario al cual están afiliados, junto

con las contiendas de candidatos no partidistas y propuestas electorales. En las elecciones primarias cerradas de un partido, los votantes que no están registrados con un partido político mayoritario reciben una boleta electoral que contiene únicamente las contiendas de candidatos no partidistas y propuestas electorales.

Commissioner of the Bureau of Labor and Industries (Comisionado del Departamento de Trabajo e Industrias)

El funcionario electo no partidista a nivel estatal de Oregon que supervisa la labor de proteger los derechos laborales, fomenta las oportunidades laborales y protege el acceso a la vivienda e instalaciones públicas.

Committee (Comité)

Un grupo de personas elegidas para representar a una organización más grande y tomar decisiones o recopilar información para esta.

Community College District (Distrito de Instituciones Comunitarias de Educación Superior)

Escuelas públicas de dos años que ofrecen educación superior y cuentan con una junta electa. Las instituciones comunitarias de educación superior a veces se denominan colegios universitarios.

Community Outreach (Divulgación y educación comunitaria)

Programas y materiales para votantes con el fin de eliminar las barreras al voto, generalmente mediante la asociación con organizaciones comunitarias y la asistencia a eventos comunitarios.

Conduct an Election (Dirigir las elecciones)

El acto de organizar, dirigir y supervisar las elecciones.

Congressional District (Distrito del Congreso)

Una subdivisión política que tiene el fin de elegir a los representantes al Congreso de los EE. UU. Oregon tiene seis distritos del Congreso.

Constituent (Miembro de una jurisdicción/elector)

Un votante o residente de un distrito al cual representa un funcionario electo.

Constitution (Constitución)

Los principios y las leyes fundamentales de una nación, estado o grupo social que determinan las facultades y funciones del gobierno y garantizan los derechos innegables para las personas que lo conforman.

Constitution (political party) (Partido Constitucional (Constitution) (partido político))

Un partido político minoritario en Oregon.

Contest (Contienda electoral)

(1) Decisiones presentadas a los votantes, tales como candidatos a cargos públicos, o aprobación o rechazo de una enmienda constitucional. Estas decisiones se denominan a veces “contienda electoral”, “consulta” o “asunto”. (2) Una impugnación legal de un resultado electoral.

Contested Races (Elecciones disputadas)

Una contienda electoral con más candidatos que puestos vacantes para esas elecciones.

Count (Conteo de votos recibidos)

(1) El proceso de realizar el escrutinio de los votos. (2) El número que representa el resultado del escrutinio de los votos.

County (Condado)

Una de las 36 divisiones políticas y administrativas de Oregon, la cual presta determinados servicios de gobierno local y se rige por las juntas de comisionados o la corte del condado

County Clerk (Secretario del condado)

Funcionario del condado responsable de administrar las elecciones o un proceso electoral.

County Commission (Comisión del condado)

El organismo de gobierno de un condado que está conformado por miembros electos por los votantes.

County Courthouse (Sede de la corte del condado)

Un edificio del condado destinado para las oficinas o salas de la corte.

County District Attorney (Procurador del distrito del condado)

Funcionario electo, no partidista, del estado o del condado quien legalmente representa a la población, presentando cargos y procesando a los acusados en causas penales, exigiendo justicia para las víctimas de delitos.

County Election Office (Oficina electoral del condado)

Las oficinas electorales del condado se encargan del envío de las boletas electorales por correo postal y el registro de votantes, entre otras funciones.

County Election Officer (Funcionario electoral del condado)

Funcionario responsable de la administración de las elecciones en un condado.

County Election Precinct (Localidad electoral del condado)

La división administrativa electoral correspondiente a un área geográfica que sirve de base para determinar en cuál de las contiendas electorales los votantes que residen legalmente en esa área reúnen los requisitos para votar.

County Measure (Propuesta electoral del condado)

Una ley, un asunto o una consulta que aparece en una boleta electoral para que los votantes de un condado tomen una decisión.

County of Residence (Condado de residencia)

El condado en un estado en el que una persona, al momento de recibir los servicios, vive y ha establecido una presencia continua por un periodo permanente o indefinido.

County Special District (Distrito especial del condado)

Una subdivisión política de un condado establecida para prestar un único servicio público (como el suministro o saneamiento de agua) dentro de un área geográfica específica.

County Voters' Pamphlet (Folleto para votantes del condado)

Un documento escrito que se envía por correo postal a los residentes del condado, por orden de un funcionario electoral del condado, con el fin de proporcionar información

sobre las elecciones como las fechas de las elecciones y sus fechas límite, instrucciones para votar e información sobre los candidatos y las propuestas electorales.

Court of Appeals (Corte de apelaciones)

Una corte estatal que conoce en audiencias las apelaciones de las cortes de circuito y las decisiones de las agencias administrativas.

Court of Appeals Judge (Juez de la corte de apelaciones)

El funcionario estatal y no partidista electo que adjudica en el primer nivel de apelación posterior a los juicios de las cortes de circuito y a las decisiones de las agencias administrativas de Oregon.

Culturally Responsive (Culturalmente sensible)

Identificar, cultivar y aplicar las costumbres, las normas y los valores de la comunidad, por lo general, mediante la experiencia directa en una cultura, además de expresarlos y reflejarlos adecuadamente para cubrir las necesidades del público objetivo.

Curbside Drop Box (Buzón de entrega en la calle)

Un votante puede depositar su boleta electoral en un buzón de entrega de boletas electorales mientras permanece en un vehículo.

Current Resident Address (Dirección de residencia actual)

La dirección en la que una persona vive actualmente y que puede ser diferente a una dirección postal.

Cybersecurity (Ciberseguridad)

Las medidas que se toman para proteger los sistemas y datos informáticos de ataques y del acceso o uso no autorizado.

D

Damaged Ballot (Boleta electoral dañada)

Una boleta electoral que se ha roto, doblado o mutilado de cualquier otra forma o se ha vuelto ilegible de manera que no puede ser procesada.

Deadline (Fecha límite)

El último día u hora para finalizar las acciones para elecciones o procesos electorales específicos.

Deaf (Sordo)

Tener una pérdida de audición tan grave que la audición funcional es escasa o nula.

Declaration of Candidacy (Declaración de candidatura)

El acto de completar la documentación requerida para postularse como candidato para un cargo público.

Defective Ballot (Boleta electoral defectuosa)

Una boleta electoral que se ha roto, estropeado o marcado de forma que un escáner no puede computarla.

Delegate (Delegado)

Una persona autorizada que ha sido elegida para representar a cada estado en la convención de un partido político.

Democracy (Democracia)

Un gobierno en el que el poder supremo corresponde al pueblo y es ejercido por este directa o indirectamente mediante un sistema de representación que suele implicar la celebración periódica de elecciones libres.

Democratic (political party) (Partido Demócrata (Democratic) (partido político))

Un partido político mayoritario en Oregon.

Department of Administrative Services (DAS) (Departamento de Servicios Administrativos (Department of Administrative Services (DAS, por sus siglas en inglés)))

La agencia administrativa central del gobierno del estado de Oregon que trabaja para implementar las políticas y las decisiones financieras tomadas por el gobernador y la Asamblea Legislativa, así como para garantizar la rendición de cuentas del gobierno estatal. La agencia también supervisa las inversiones en tecnología de Internet y los servicios de ciberseguridad que están a cargo del director de sistemas de información del Departamento de Servicios Administrativos (Department of Administrative Services (DAS, por sus siglas en inglés)).

Department of Human Services (DHS) (Departamento de Servicios Humanos (Department of Human Services (DHS, por sus siglas en inglés)))

Agencia estatal que presta servicios a través de programas que atienden a ancianos, personas con discapacidades, familias y niños, víctimas de violencia intrafamiliar, refugiados y jóvenes sin vivienda, entre otros.

Department of Revenue (DOR) (Departamento de Impuestos (Department of Revenue (DOR, por sus siglas en inglés)))

La agencia estatal que administra las leyes fiscales, procesa los impuestos de Oregon y actúa como agencia central de cobro de deudas para otras agencias estatales, juntas, comisiones y gobiernos locales.

Department of Transportation (ODOT) (Departamento de Transporte de Oregon (Oregon Department of Transportation (ODOT, por sus siglas en inglés)))

La agencia estatal que proporciona sistemas de transporte mediante los programas relacionados con el sistema de autopistas, carreteras y puentes de Oregon; ferrocarriles; servicios de transporte público; programas de seguridad de transporte; licencias de conducir y para vehículos motorizados (DMV, por sus siglas en inglés); y regulación de transportistas motorizados.

Disability (Discapacidad)

Relativo a una persona y a lo que se define en la Ley para Estadounidenses con Discapacidades (ADA, por sus siglas en inglés): (1) una discapacidad física o mental que limita sustancialmente una o más de las principales actividades de la vida de dicha persona; (2) un registro de dicha discapacidad; (3) ser considerado como alguien que padece dicha discapacidad.

Disability Rights Oregon (Organización para los derechos de las personas con discapacidad de Oregon (Disability Rights Oregon))

Una organización activista sin fines de lucro que garantiza que las personas con discapacidades puedan acceder fácilmente a los recursos públicos mediante la asistencia legal. (droregon.org/about-us).

Disabled (Persona con discapacidad)

Una persona que la Ley para Estadounidenses con Discapacidades (ADA, por sus siglas en inglés) define como alguien con una discapacidad física o mental que limita sustancialmente una o más de las principales actividades de la vida, una persona que tiene un historial o registro de dicha discapacidad, o una persona a la que otros perciben que tiene dicha discapacidad.

Disabled Voters (Votantes con discapacidades)

Los votantes que pueden necesitar ayuda durante el proceso electoral para interactuar con sistemas que no están diseñados para todas las personas.

Disclaimer (Aviso de responsabilidad legal)

Aviso público de que la información contenida en el folleto para el votante pagada y presentada por un candidato, un partido político, una asamblea electoral o una persona que apoya o se opone a una propuesta para influir en la votación, no a sido verificada por el estado o el condado en cuanto su exactitud.

Discrimination (Discriminación)

El trato desigual.

District (Distrito)

Un área geográfica en la que el funcionario electo sirve o representa. Hay varios distritos especiales que son diferentes y que se superponen entre sí (como las instituciones comunitarias de educación superior, las escuelas, la administración del agua y acueducto, los bomberos, las bibliotecas, el transporte, la conservación del suelo y agua, entre otros distritos).

District Map (Mapa del distrito electoral)

El mapa oficial de los límites del distrito y las áreas dentro del mismo.

District Office (Cargo distrital)

Un cargo del gobierno federal, estatal o local que no se somete a votación a nivel estatal.

Drive-through Ballot Drop Box (Buzón de entrega con acceso para vehículos)

Utilizar un vehículo para acceder al buzón de entrega de boletas electorales.

Drive-through Drop Box (Buzón de entrega con acceso para vehículos)

Utilizar un vehículo para acceder al buzón de entrega de boletas electorales.

Drive-up Ballot Drop Access (Sitio de entrega de boletas electorales con acceso para vehículos)

Utilizar un vehículo para acceder al buzón de entrega de boletas electorales.

Drive-up Ballot Drop Box (Buzón de entrega de boletas electorales con acceso para vehículos)

Utilizar un vehículo para acceder al buzón de entrega de boletas electorales.

Drive-up Drop Box (Buzón de entrega con acceso para vehículos)

Utilizar un vehículo para acceder al buzón de entrega de boletas electorales.

Drop Box (Buzón de entrega)

Un contenedor, bajo llave, en el que los votantes pueden depositar una boleta electoral para que sea recolectada por un funcionario electoral. Puede estar ubicado en varios lugares locales del vecindario para mayor comodidad de los votantes.

Drop Site (Sitio de entrega)

Ubicación oficial de un buzón de entrega de boletas electorales u otro lugar oficial para la recolección de boletas electorales.

Drop Site Locator (Localizador de sitios de entrega)

Una herramienta electrónica que sirve para buscar ubicaciones oficiales de buzones de entrega de boletas electorales en Oregon.

Duplicate Ballot (Boleta electoral duplicada)

Una boleta electoral en blanco en la que se copian exactamente los votos originales para su conteo cuando la boleta original está dañada o una máquina no puede leerla y no puede mejorarse.

E

Easy Voting Guide (Guía simplificada de votación)

Una guía de votación no partidista que publica la organización para los derechos de las personas con discapacidad de Oregon (Disability Rights Oregon). (easyvotingguide.org)

Education Service District (ESD) Distrito de Servicios Educativos (Education Service District (ESD, por sus siglas en inglés))

Una agencia educativa regional que proporciona a los distintos distritos escolares una amplia gama de programas y servicios educativos, muchos de los cuales son demasiado costosos o de demanda limitada para una sola ubicación. Las juntas electas rigen los ESD.

Elect (Elegir)

El acto de elegir a una persona para ocupar un cargo público mediante las elecciones públicas.

Elected Officials (Funcionarios electos)

Las personas que han sido elegidas para ocupar un cargo público o los candidatos designados en lugar de ser elegidos para un cargo público.

Election (Elecciones)

Un proceso formal de selección de una persona para un cargo público o de aceptación o rechazo de una propuesta política mediante votación.

Election Assistance Commission (EAC) (Comisión de Asistencia Electoral (Election Assistance Commission (EAC, por sus siglas en inglés)))

La Comisión de Asistencia Electoral fue creada por la Ley Ayude a América a Votar (Help America Vote Act (HAVA, por sus siglas en inglés)) para ayudar a los estados a mejorar la administración y la seguridad de las elecciones, así como para administrar un centro de intercambio nacional de prácticas compartidas, información para los votantes y otros recursos.

Election Calendar (Calendario electoral)

La lista oficial de fechas clave y fechas límite de votación durante las elecciones.

Election Day (Día de las elecciones)

El último día en el que los votantes pueden depositar su boleta electoral.

Election Equipment Testing (Pruebas a las máquinas de votación)

Procedimientos para examinar la preparación y el cumplimiento legal de los dispositivos, programas informáticos u otros materiales electorales antes de la realización de las elecciones.

Election Integrity (Integridad electoral)

Elecciones con una preparación y administración profesional, imparcial y transparente durante el ciclo electoral.

Election Law (Ley electoral)

Las leyes oficiales que rigen el proceso electoral.

Election Materials (Materiales electorales)

Artículos para ayudar a los votantes y llevar a cabo las elecciones.

Election Office (Oficina electoral)

Un departamento del gobierno que es responsable de supervisar o administrar las elecciones.

Election Officer (Funcionario electoral)

Funcionario responsable de administrar las elecciones o un proceso electoral.

Election Results (Resultados electorales)

Informes preliminares no oficiales sobre el resultado de las elecciones que aparecen en los medios de comunicación la noche de las elecciones.

Election Security (Seguridad electoral)

Los procesos y procedimientos detallados que se han establecido para identificar mejoras y desarrollar planes de contingencia que garanticen la seguridad de los sistemas y votos.

Elections Division (División de Elecciones)

El departamento del gobierno estatal de Oregon que forma parte de la oficina de la Secretaría de Estado encargado de supervisar las elecciones.

Elections Officials (Funcionarios electorales)

Las personas relacionadas con la administración y dirección de las elecciones.

Elective Office (Cargo de elección popular)

Un cargo que se ocupa principal o exclusivamente mediante las elecciones.

Elector (Elector)

(1) Una persona que cumple con los requisitos para votar en las elecciones. (2) Una persona designada por un estado en los Estados Unidos para votar a favor de un presidente y vicepresidente en un colegio electoral.

Electoral College (Colegio Electoral)

Un organismo federal constituido por personas que representan a los estados de los EE. UU. y que emiten formalmente su voto para la elección del presidente y el vicepresidente.

Electoral Votes (Votos electorales)

Los votos emitidos por los miembros del colegio electoral.

Electorate (Electorado)

Todas las personas de una jurisdicción política que tienen derecho a votar en las elecciones.

Eligibility for Office (Elegibilidad para un cargo)

Cumplir todos los requisitos legales para ocupar un cargo público.

Eligible (Reunir los requisitos)

Tener las cualidades necesarias o cumplir con las condiciones necesarias.

Eligible to Vote (Reúne los requisitos para votar)

Una persona que cumple con los requisitos para votar.

Endorsement (Respaldo)

Un acto en el que se da la aprobación pública o el apoyo a alguien o algo, como a un candidato a un cargo público o a la consulta de una propuesta electoral.

Estimate of Financial Impact (Estimación del impacto financiero)

Un análisis del efecto financiero de una propuesta sobre los gastos, ingresos o endeudamiento de los gobiernos estatales, locales o tribales.

Explanatory Statement (Explicación de la propuesta)

Una declaración imparcial que explica una propuesta electoral.

F

Federal (Federal)

Relativo a un gobierno central, no a un gobierno estatal o local.

Federal Bureau of Investigation (FBI) (Agencia Federal de Investigaciones (Federal Bureau of Investigation (FBI, por sus siglas en inglés)))

Una organización de seguridad nacional basada en la inteligencia, con responsabilidades tanto de inteligencia como del cumplimiento de la ley.

Federal Candidate (Candidato federal)

Una persona que se presenta para una postulación o las elecciones para un cargo federal partidista, como presidente de los EE. UU., vicepresidente de los EE. UU., senador de los EE. UU. y representante al Congreso de los EE. UU.

Federal Election (Elecciones federales)

Cualquiera de las elecciones primarias, generales, de segunda vuelta o especiales en las que aparezca un candidato a un cargo federal en la boleta electoral.

Federal Election Commission (FEC) (Comisión de Elecciones Federales (Federal Election Commission (FEC, por sus siglas en inglés)))

La agencia independiente responsable de administrar y hacer cumplir las leyes que rigen las campañas electorales federales.

Federal Office (Cargo a nivel federal)

Un puesto a nivel federal sujeto a elecciones, como presidente de los EE. UU., vicepresidente de los EE. UU., miembro del Senado de los EE. UU. o miembro de la Cámara de Representantes de los EE. UU.

Federal Voting Rights Act (Ley federal de Derecho al Voto)

La legislación federal que prohíbe la discriminación racial en las votaciones.

Filing Petitions (Presentación de peticiones)

Presentar formalmente una petición ante la autoridad de gobierno.

Fill in The Oval (Llene el óvalo)

El acto de marcar en una boleta electoral al llenar una figura para demostrar la preferencia de votación.

Financial Impact (Impacto financiero)

Un análisis del efecto financiero de una propuesta sobre los gastos, ingresos o endeudamiento de los gobiernos estatales, locales o tribales.

Fire District / Fire Protection District (Distrito contra Incendios / Distrito de Protección contra Incendios)

Unidad geográfica de gobierno local encargada de proporcionar servicios de extinción de incendios y respuesta a emergencias médicas a los residentes de la comunidad del distrito. Las juntas electas rigen estos distritos.

First-class Postage (Gastos de envío de primera clase)

Tarifa del Servicio Postal de los Estados Unidos (United States Postal Service) para el correo ordinario con entrega prioritaria de 1 a 5 días hábiles.

Fiscal Statement (Declaración fiscal)

El análisis de un proyecto de ley realizado por la Oficina Fiscal Legislativa de Oregon que estima los costos futuros que resultan de la aprobación de un proyecto de ley.

Forensic Handwriting Analysis (Prueba pericial caligráfica)

El análisis comparativo de muestras de escritura conocidas con el fin de verificar las firmas.

Forms of Identification (Formas de identificación)

Los medios para demostrar la identidad de una persona, especialmente en forma de documentos oficiales. Algunos ejemplos comunes son las licencias de conducir, las tarjetas de identificación emitidas por el DMV, los pasaportes y otros documentos emitidos por el gobierno.

Forwardable (Que se puede reenviar por correo postal)

El correo postal de United States Postal Service que puede ser redirigido a una nueva dirección.

Fraud (Fraude)

La tergiversación o alteración de los resultados verdaderos de las elecciones.

Fraudulent Activity (Actividad fraudulenta)

Acciones que son engañosas o ilegales.

Frequently Asked Questions (FAQ) (Preguntas frecuentes (Frequently Asked Questions (FAQ, por sus siglas en inglés)))

Un documento que ofrece respuestas a una lista de preguntas habituales que los usuarios pueden tener sobre un determinado tema.

Fundraising (Recaudación de fondos)

Buscar apoyo financiero para un candidato, una campaña o una organización política con el fin de influir en un resultado electoral.

G

General Election (Elecciones generales)

Elecciones a nivel estatal que se celebran para que los votantes registrados puedan decidir quiénes serán los funcionarios estatales y nacionales que encabezarán el gobierno.

General Fund (Fondo general)

(1) El fondo general del gobierno estatal es una asignación fiscal para fines públicos generales de las agencias, proveniente en gran parte de los impuestos sobre la renta personales y corporativos. Estos fondos están separados de los fondos de la lotería, los federales y otros fondos. (2) Los fondos generales de los gobiernos locales son los fondos programados para gastos generales y operativos a nivel local. Los fondos generales están separados de los fondos de ingresos especiales como los fondos para mejoras de proyectos de capital, los fondos del servicio de deuda, etc.

General Obligation Bond (Bono de obligación general)

Una obligación de deuda emitida por las jurisdicciones para financiar grandes proyectos de mejora de capital a largo plazo a través de los impuestos prediales¹. Estos bonos no están sujetos a los límites fiscales que establece la Constitución de Oregon.

Governor (Gobernador)

Funcionario partidista establecido de forma constitucional que posee los poderes ejecutivos principales del Estado.

Gubernatorial (Gubernamental)

Relativo al gobernador del estado o al cargo de gobernador del estado.

**Hand Count (Conteo manual)**

El conteo mediante examen humano de las boletas electorales o las selecciones marcadas en las boletas electorales.

Hard of Hearing (Dificultades auditivas)

Se refiere a una pérdida auditiva en la que puede haber suficiente audición residual como para que un dispositivo auditivo pueda proporcionar ayuda.

Hearing (Audiencia)

Una oportunidad para que una persona presente su caso mediante un proceso administrativo formal.

Hearing Impaired (Tener discapacidades auditivas)

Tener cualquier grado de pérdida de audición, de leve a profunda, incluyendo a las personas que son sordas y que tienen dificultades auditivas.

Help America Vote Act Of 2002 (HAVA) (Ley Ayude a América a Votar de 2002 (Help America Vote Act Of 2002 (HAVA, por sus siglas en inglés)))

Ley aprobada por el Congreso de los EE. UU. para realizar reformas en el proceso de votación de la nación.

Hold Elections (Celebrar las elecciones)

El término que se utiliza cuando las autoridades gubernamentales administran las elecciones.

Hold Office (Ejercer un cargo)

Un término que se utiliza para describir a una persona que ha hecho un juramento para ocupar un cargo público y que lo desempeña en la actualidad.

Home Rule (Autonomía)

El derecho de las personas que viven en ciudades u otros distritos locales para establecer y modificar su propia estructura de gobierno.

Homeless (Persona sin vivienda)

Las personas que no tienen una vivienda fija y estable.

House of Representatives (Cámara de Representantes)

La Cámara baja del Congreso de los Estados Unidos o de la Asamblea Legislativa del Estado de Oregon.

House Seat (Escaño de la Cámara)

Región de la que proceden los representantes con derecho a voto elegidos para la Cámara de Representantes de los EE. UU. o la Cámara de Representantes del Estado.

Houseless (Personas sin vivienda)

Las personas que no tienen vivienda fija.

HTML Ballot (Boleta electoral en formato HTML)

Las boletas electorales marcadas mediante tecnología de apoyo que luego se imprimen y envían.



Incumbent (Titular del cargo)

Un candidato que ocupa actualmente un cargo.

Independent (Political Party) (Partido Independiente (Independent) (partido político))

Un partido político minoritario en Oregon.

Independent Candidates (Candidatos independientes)

Cualquier candidato que afirma no estar afiliado a un partido político.

Indicator (Casilla)

Espacio proporcionado junto al nombre de cada candidato y la opción de la consulta electoral, que se utiliza para marcar un voto.

Initiative (Iniciativa)

Los votantes solicitan la inclusión de propuestas de ley u ordenanzas locales, o cambios en la Constitución del Estado, en las boletas electorales mediante una petición.

Initiative Petition (Petición de iniciativa)

Una petición realizada por los votantes para incluir propuestas de ley, ordenanzas locales o enmiendas constitucionales en la boleta electoral mediante la recolección de firmas.

Interpreter (Intérprete)

Una persona que procesa un mensaje hablado en un idioma y lo traduce con precisión y completamente a otro idioma hablado.

Issue (Emitir)

Dar algo a alguien de manera oficial.

Issue (To Issue a Vote) (Emisión de la boleta electoral)

Cuando una autoridad oficial le entrega a un votante una boleta electoral para votar.



Judge (Juez)

Funcionario no partidista electo en un distrito judicial de Oregon que adjudica sobre asuntos legales en el sistema estatal de las cortes de primera instancia.

Judge of the Oregon Tax Court (Juez de la Corte Tributaria de Oregon)

Un funcionario no partidista electo que adjudica sobre asuntos legales relacionados con las leyes fiscales estatales.

Judicial District (Distrito judicial)

Los distritos estatales con jueces electos de las cortes de circuito.

Justice of the Oregon Supreme Court (Magistrado de la Corte Suprema de Oregon)

Uno de los siete jueces no partidistas electos para interpretar la ley de Oregon en la Corte Suprema mediante la revisión discrecional de las apelaciones de la Corte de Apelaciones y la revisión directa de los casos de jurisdicción de primera instancia.

L**Language Assistance (Asistencia y servicios en otros idiomas)**

Herramientas para ampliar el acceso de las personas con un dominio limitado del inglés, incluyendo los materiales traducidos y el uso de intérpretes, así como el personal bilingüe, entre otras. La Ley de Derecho al Voto (Voting Rights Act (VRA, por sus siglas en inglés)) prohíbe las cualificaciones electorales o requisitos previos para votar basados en la alfabetización y el idioma.

Large Print Ballot (Boleta electoral con letra grande)

Una boleta electoral diseñada para que tenga una letra más grande, lo que facilita su lectura.

Law Enforcement (Fuerzas del orden público)

Miembros del gobierno que actúan para hacer cumplir la ley al descubrir, impedir, rehabilitar o sancionar a las personas que infringen las reglas y normas que rigen a la sociedad.

Lawful Permanent Resident (Residente permanente legal)

Personas que no son ciudadanas y a quienes la ley autoriza para vivir permanentemente en los Estados Unidos.

Legislative Committee (Comisión Legislativa)

Un grupo pequeño de legisladores designados por ambos partidos políticos para analizar los proyectos de ley y hacer recomendaciones al Pleno del Senado y la Cámara de Representantes.

Legislative Fiscal Office (Oficina Fiscal Legislativa)

Una agencia legislativa no partidista que proporciona servicios de investigación, análisis y recomendaciones sobre el presupuesto bienal (2 años) del estado y que prepara la declaración del impacto fiscal sobre las propuestas legislativas para los legisladores y comités legislativos.

Legislative Initiative Amendment (Enmienda a una iniciativa legislativa)

Una propuesta electoral que se presenta para enmendar una ley.

Legislative Referral (Remisión legislativa)

Una propuesta de cambios estatutarios o constitucionales presentada por la Asamblea Legislativa a los votantes para que la adopten o rechacen.

Legislative Revenue Office (Oficina Legislativa de Impuestos)

Una agencia estatal no partidista de servicios que proporciona investigación y análisis sobre la política fiscal y los asuntos de financiación escolar para los legisladores y comités legislativos.

Legislators (Legisladores)

Un grupo de personas electas que ocupan un cargo en el Congreso de los EE. UU. o en la legislatura de un estado.

Legislature (Asamblea Legislativa)

Un grupo de personas electas que ocupan un cargo en el Senado y en la Cámara de Representantes del Estado para promulgar nuevas leyes estatales y revisar las existentes.

Levy (noun) (Plan de impuestos)

Una recaudación de impuesto(s) local(es) o estatal(es) aprobada por los votantes, que puede ser una renovación de los impuestos actuales o un aumento de los mismos a través de un impuesto local opcional.

Levy (verb) (Imponer)

Aplicar o imponer un impuesto local por encima de las cantidades actuales durante un periodo, mediante la aprobación de los votantes.

Libertarian (Political Party) (Partido Libertario (Libertarian) (partido político))

Un partido político minoritario en Oregon.

Limited English Proficient (LEP) (Dominio limitado del inglés (Limited English Proficient (LEP, por sus siglas en inglés)))

Según el Censo de los EE. UU. y la Encuesta sobre la Comunidad Estadounidense, una persona con dominio limitado del inglés es una persona mayor de cinco años que no habla inglés como su idioma materno y que evalúa su capacidad para hablar inglés como “menor que el nivel muy bueno”.

Local (Local)

Jurisdicciones gubernamentales de nivel menor al estatal, incluyendo los condados, las ciudades y los distritos.

Local Measures (Propuestas locales)

Una proposición para promulgar, enmendar o revocar una nueva ley, ordenanza o estatutos a nivel del gobierno local, la cual se coloca en la boleta electoral para que los votantes la aprueben o rechacen.

Local Option Levy (noun) (Plan opcional de impuestos locales)

Una recaudación de impuestos locales mediante la aprobación de los votantes, que puede ser una renovación de los impuestos actuales o un aumento de los mismos.

M

Machine-Readable Mark (Marca legible por máquina)

Una marca en una boleta electoral que cumple con los requisitos para ser detectada por un escáner.

Mail Ballots (noun) (Boletas electorales enviadas por correo postal)

Boletas electorales mediante el voto por correo postal que se envían por United States Postal Service, depositadas en un buzón oficial de entrega de boletas electorales o entregadas en persona en la oficina electoral de un condado.

Mail Ballots (verb) (Enviar las boletas electorales por correo postal)

El proceso de enviar las boletas electorales a los votantes a través de United States Postal Service.

(to) mail in ballot (verb) (Enviar la boleta electoral por correo postal)

El votante deposita su boleta electoral marcada para enviarse a través de United States Postal Service.

Mailing Address (Dirección postal)

Dirección en la que una persona puede recibir el correo postal, la cual puede ser distinta a la dirección en la que vive.

Major Party (Partido mayoritario)

Un partido político con un número de miembros registrados que representa un porcentaje determinado de todos los votantes del estado que están registrados y reúnen los requisitos para votar.

Majority (Mayoría)

Más de la mitad.

Mandate (Mandato)

Una orden oficial o autoritaria, que suele darse mediante un estatuto legislativo o una orden ejecutiva.

Mark (Marca)

Cualquier símbolo realizado por la persona que firma que representa la ejecución de un documento o indica una selección de voto.

Measure (Propuesta)

Una propuesta es cualquiera de las siguientes acciones que se someten a la aprobación o rechazo de las personas en las elecciones: a) un proyecto de ley, b) una ley o parte de una ley de la Asamblea Legislativa, c) una revisión de o enmienda a la Constitución de Oregon, d) una legislación local, especial o municipal, e) una propuesta o consulta.

Measure Argument (Argumento sobre la propuesta)

Una declaración por escrito que apoya o se opone a una propuesta presentada en la boleta electoral.

Measure Information (Información sobre la propuesta)

Materiales de votaciones que contienen información sobre un proyecto de ley, enmienda constitucional o consulta que aparece en la boleta electoral para que los votantes la aprueben o la rechacen.

Metro (Metro)

1) Relativo a una ciudad grande y al área que la rodea. 2) El nombre de un gobierno regional de Oregon con funcionarios electos que ejercen su cargo en áreas compartidas en los condados de Clackamas, Multnomah y Washington.

Midterm Election (Elecciones intermedias)

Elecciones que se llevan a cabo durante el periodo entre elecciones presidenciales.

Military Voting (Voto militar)

Voto de un miembro de los servicios uniformados de los Estados Unidos en servicio activo, incluyendo a los que pertenecen al Ejército, Marina de Guerra, Fuerza Aérea, Cuerpo de Infantería de la Marina, Guardia Costera y Marina Mercante, así como sus cónyuges y dependientes.

Minor Party (Partido minoritario)

Un partido político que no cumple los requisitos para ser reconocido como partido mayoritario, pero que, sin embargo, es reconocido porque sus candidatos han recibido un porcentaje determinado de los votos mediante un proceso de petición.

Municipal (adjective) (Municipal)

Se refiere a una ciudad o un municipio.

Municipal Bond Election (Elecciones municipales para la emisión de bonos)

Elecciones en las que aparece una propuesta en la boleta electoral para su aprobación o rechazo, que le permite a un gobierno municipal aprobar gastos adicionales en los cuales la deuda y obligación se reembolsan con intereses.

Municipal Elections (Elecciones municipales)

Elecciones ordinarias de candidatos y propuestas dentro de un organismo de gobierno municipal.

Municipal School District (Distrito escolar municipal)

Una unidad geográfica para la administración local de escuelas primarias o secundarias.

Municipal Water District (Distrito municipal para la administración del agua y el acueducto)

Una unidad geográfica de gobierno local encargada de cubrir las necesidades de suministro de agua y acueducto de una comunidad. Las juntas electas rigen estos distritos.

Municipality (Municipalidad (territorio))

Se refiere a una ciudad o un municipio, generalmente gobernado por un alcalde y un concejo.

N

National (Nacional)

Perteneciente o administrado por el gobierno federal.

No Labels Party (political party) (Partido Sin Etiquetas (partido político))

Un partido político minoritario en Oregon.

Nominate (Postular)

Proponer a una persona para ser considerada a ocupar un cargo público.

Nomination (Postulación)

El proceso en el que se propone a alguien para ser considerado a ocupar un cargo público.

Nominee (Nominado)

Una persona que ha sido propuesta para ser considerada a ocupar un cargo público.

**Non-Affiliated Voter (NAV) (Votante sin afiliación a un partido político
(Non-Affiliated Voter (NAV, por sus siglas en inglés)))**

Votante que no es miembro ni tiene una relación específica con un partido político y en cuyo registro de votación se lee: “no soy miembro de un partido político”.

Nondiscriminatory (No discriminatorio)

Justo y equitativo.

Nonpartisan (No partidista)

Un candidato o un cargo público que no está afiliado a un partido político.

Nonpartisan Election (Elecciones no partidistas)

Elecciones que se suelen celebrar a nivel estatal o local, en las que la afiliación de un candidato a un partido político no aparece en la boleta electoral.

Nonpartisan Office (Cargo no partidista)

El cargo electo para el cual los candidatos se postulan sin una afiliación a un partido político.

Not Contested (Sin contrincantes)

Cuando hay menos personas que se postulan como candidatos que escaños abiertos en las elecciones.

Not Forwardable (Que no se puede reenviar por correo postal)

El correo postal de United States Postal Service que no puede ser redirigido a una nueva dirección y es devuelto al remitente.

Notice (Aviso)

Anuncio de la intención, la acción o el recordatorio de una organización.

Notice to Voters (Aviso a los votantes)

Comunicación oficial de una oficina electoral sobre las elecciones, el registro de votantes o el proceso electoral.

**Office (Cargo)**

Cualquier puesto federal, estatal, del condado, de la ciudad, municipal, escolar, del distrito u otro puesto gubernamental.

Officer (Funcionario)

Un término que se utiliza para describir a una persona que ha hecho un juramento para ocupar un cargo público que desempeña en la actualidad.

Official (Oficial)

(1)De o relativo a un cargo, puesto o posición de responsabilidad, (2) ocupar un cargo; tener autoridad.

Official Election Results (Resultados electorales oficiales)

Resultado final de las votaciones tras la certificación electoral y la publicación del resumen oficial de las votaciones.

Online Registration (Registro electrónico)

Un formulario de registro de votante que se envía por Internet a los funcionarios electorales.

Open Primary (Elecciones primarias abiertas)

Elecciones primarias en las que puede participar cualquier votante, independientemente de su afiliación política. En Oregon, las elecciones primarias son cerradas. Sin embargo, en cada una de las diferentes elecciones primarias, los partidos políticos mayoritarios pueden elegir abrir votaciones de sus elecciones primarias a los votantes que no están afiliados a un partido político. Los electores registrados como no afiliados a ningún partido político deben solicitar la boleta de los partidos mayoritarios.

Open Seat (Escaño abierto)

Un cargo público que no tiene un funcionario electo y que se ocupará mediante elecciones.

Opponent (Oponente)

Otros candidatos que se postulan para un cargo y que pertenecen a un partido político diferente o tienen objetivos o políticas diferentes.

Oppose (Oponerse)

Desaprobar o no estar de acuerdo.

Order on The Ballot (Orden en la boleta electoral)

La colocación de las contiendas electorales y de los candidatos que aparecen en una boleta electoral.

Ordinance (Ordenanza)

Una legislación promulgada por una autoridad local.

Oregon Administrative Rule (OAR) (Reglas Administrativas de Oregon (Oregon Administrative Rule (OAR, por sus siglas en inglés)))

Cualquier directriz, norma, regulación o declaración de aplicación general de una agencia estatal que implemente, interprete o establezca leyes o políticas, o que describa los requisitos de procedimientos o prácticas de cualquier agencia.

Oregon Attorney General (Procurador general de Oregon)

Funcionario electo partidista a nivel estatal responsable de representar legalmente al gobierno del estado de Oregon y de dirigir los programas de justicia relacionados con la manutención de menores, el apoyo a procuradores del distrito, las víctimas de delitos y la protección a los consumidores.

Oregon Bureau of Labor and Industries (BOLI) (Departamento de Trabajo e Industrias de Oregon (BOLI, por sus siglas en inglés))

La agencia estatal que protege los derechos laborales, fomenta las oportunidades laborales y protege el acceso a la vivienda e instalaciones públicas sin discriminación.

Oregon Department of Administrative Services (DAS) (Departamento de Servicios Administrativos de Oregon (DAS, por sus siglas en inglés))

La agencia administrativa central del gobierno del estado de Oregon que trabaja para implementar las políticas y las decisiones financieras tomadas por el gobernador y la Asamblea Legislativa, así como para garantizar la rendición de cuentas del gobierno estatal.

Oregon Department of Revenue (DOR) (Departamento de Impuestos de Oregon (DOR, por sus siglas en inglés))

La agencia estatal que administra las leyes fiscales, procesa los impuestos de Oregon y actúa como agencia central de cobro de deudas para otras agencias estatales, juntas, comisiones y gobiernos locales.

Oregon Department of Transportation (ODOT) (Departamento de Transporte de Oregon (ODOT, por sus siglas en inglés))

La agencia estatal que proporciona sistemas de transporte mediante los programas relacionados con el sistema de autopistas, carreteras y puentes de Oregon; ferrocarriles; servicios de transporte público; programas de seguridad de transporte; licencias de conducir y para vehículos motorizados (DMV, por sus siglas en inglés); y regulación de transportistas motorizados.

Oregon Driver and Motor Vehicle Services (DMV) (Servicios para Conductores y Vehículos Motorizados de Oregon (Oregon Driver and Motor Vehicle Services (DMV, por sus siglas en inglés))) Una división del Departamento de Transporte de Oregon que promueve la seguridad de los conductores, presta servicios de registro de vehículos, y emite licencias de conducir u otras formas de identificación oficial, entre otros servicios. A veces se le conoce como Departamento de Vehículos Motorizados.

Oregon Elections Division (División de Elecciones de Oregon)

El departamento del gobierno estatal que forma parte de la oficina de la Secretaría de Estado encargado de supervisar las elecciones.

Oregon Emergency Management (Oficina de Gestión de Emergencias de Oregon)

La agencia estatal que coordina y mantiene un sistema de servicios de emergencia a nivel estatal para las comunicaciones de emergencia y desastres.

Oregon Governor (Gobernador de Oregon)

Funcionario establecido de forma constitucional que posee los poderes ejecutivos principales del Estado.

Oregon Legislative Fiscal Office (Oficina Fiscal Legislativa de Oregon)

Una agencia legislativa no partidista que proporciona servicios de investigación, análisis y recomendaciones sobre el presupuesto bienal del estado y que prepara la declaración del impacto fiscal sobre las propuestas legislativas para los legisladores y comités legislativos.

Oregon Legislative Revenue Office (Oficina Legislativa de Impuestos de Oregon)

Una agencia estatal no partidista de servicios que proporciona investigación y análisis sobre la política fiscal y los asuntos de financiación escolar para los legisladores y comités legislativos.

Oregon Legislature (Asamblea Legislativa de Oregon)

Un grupo de personas electas que ocupan un cargo en el Senado y en la Cámara de Representantes del Estado para promulgar nuevas leyes estatales y revisar las existentes.

Oregon Liquor and Cannabis Commission (OLCC) (Comisión de Licores y Cannabis de Oregon (Oregon Liquor and Cannabis Commission (OLCC, por sus siglas en inglés))

Agencia estatal que supervisa el acceso al alcohol y a los productos derivados del cannabis en Oregon.

Oregon Motor Voter Act (OMV) (Ley para los Votantes Motorizados de Oregon (Oregon Motor Voter Act (OMV, por sus siglas en inglés)))

Un proceso de registro automático del votante que se realiza a través de trámites aprobados en el Departamento de Servicios para Conductores y Vehículos Motorizados de Oregon (Oregon Driver and Motor Vehicle Services (DMV, por sus siglas en inglés)). La persona se registra para votar como votante sin afiliación, es decir, sin ningún tipo de afiliación a un partido

Oregon National Guard (Guardia Nacional de Oregon)

Una fuerza ciudadana de soldados listos a responder ante cualquier contingencia ya sea natural o provocada por el ser humano, y que provee servicios tanto al estado de Oregon como a los Estados Unidos.

Oregon Revised Statutes (ORS) (Estatutos Revisados de Oregon (Oregon Revised Statutes (ORS, por sus siglas en inglés)))

Una lista de las leyes del estado de Oregon que se publica cada dos años.

Oregon Secretary of State (SOS) (Officer, any Secretary of State, gender neutral) (Secretario de Estado de Oregon (Oregon Secretary of State (SOS, por sus siglas en inglés)) (funcionario, cualquier secretario de Estado, género neutro))

Una oficina gubernamental estatal dirigida por un secretario que desempeña las funciones de director electoral, director de auditorías y director de archivos del estado, y supervisa los expedientes de actividades económicas y sin fines de lucro.

Oregon Secretary of State (SOS) (the Office) (Secretaría de Estado de Oregon (Oregon Secretary of State (SOS, por sus siglas en inglés)) (la oficina))

Funcionario electo partidista establecido por la constitución, que se desempeña como director electoral, de auditorías y de archivos del estado de Oregon, y supervisa los registros comerciales y de organizaciones sin fines de lucro.

Oregon State Treasurer (Tesorero del estado de Oregon)

Funcionario estatal partidista responsable de la recepción y cobro de todo el dinero que ingresa a la Tesorería del estado y de los pagos que ordena la ley, así como de otras funciones que le asigna la ley.

Oregon Supreme Court (Corte Suprema de Oregon)

La corte estatal de mayor jerarquía en el estado de Oregon para la interpretación de la ley que actúa mediante la revisión discrecional de apelaciones a decisiones de la Corte de Apelaciones y la revisión directa de casos de jurisdicciones de primera instancia.

Oregon Tax Court Judge (Juez de la Corte Tributaria de Oregon)

Un funcionario no partidista electo que adjudica sobre asuntos legales relacionados con las leyes fiscales estatales.

Oregon Titan Fusion Center (Centro para la Evaluación de Amenazas de Terrorismo Informático en Oregon (Terrorism Information Threat Assessment Network, (TITAN, por sus siglas en inglés))

Un centro de intercambio de información sobre todos los delitos en Oregon para la protección frente actividades terroristas y delictivas.

Overseas Military Voter (Votante militar que se encuentra en el extranjero)

Miembro de los servicios uniformados en servicio activo, incluyendo a los que pertenecen al Ejército, Marina de Guerra, Fuerza Aérea, Cuerpo de Infantería de la Marina, Guardia Costera y Marina Mercante, así como sus cónyuges y dependientes que cumplan con los requisitos y estén registrados para votar.

Overseas Voter (Votante que se encuentra en el extranjero)

Un ciudadano de los EE. UU. que esté viviendo fuera de los Estados Unidos y reúna los requisitos para votar en su último lugar de residencia en los Estados Unidos.

Overvote (Votos de más)

Cuando el número de selecciones que realiza un votante en una contienda electoral es mayor al número del máximo permitido.

P

Pacific Green (political party) (Verde Pacífico (Pacific Green) (partido político))

Un partido político minoritario en Oregon.

Paper Ballot (Boleta electoral física o de papel)

Una hoja de papel, un rollo de papel o varias tarjetas de cartulina en los que se marcan todas las selecciones de los votantes.

Park & Ride (Estacionamiento de vehículos compartidos (Park & Ride))

Un sistema de transporte en el que personas conducen a un estacionamiento designado, dejan su vehículo y toman un autobús, tren o vehículo compartido para el resto del trayecto.

Partisan (adjective) (Partidista)

Miembro comprometido de un partido político que apoya firmemente las políticas de su partido.

Party (Partido)

Una organización que coordina a los candidatos que compiten en las elecciones de un país. Es común que los miembros de un partido político tengan ideas similares sobre política, así como también los partidos pueden promover objetivos ideológicos y políticos específicos.

Party Affiliation (Afiliación a un partido)

La relación o el registro de un votante, candidato o funcionario electo en un partido determinado.

Personal Assistive Device (Dispositivo de asistencia personal)

Un dispositivo que lleva o porta una persona con alguna discapacidad física para compensar la misma.

Persons with Disabilities (Personas con discapacidades)

Los votantes que pueden necesitar ayuda para interactuar con los sistemas de votación durante el proceso electoral.

Petition (Petición)

Un documento con información sobre propuestas, iniciativas, referéndums o candidatos que se utiliza para reunir firmas de los votantes registrados.

Petition Signature Gathering (Recolección de firmas para una petición)

El acto de intentar reunir firmas de los votantes para iniciativas, referéndums o candidaturas.

Platform (Plataforma)

La política declarada de un partido, candidato o grupo político.

Political Action Committee (PAC) (Comité de Acción Política (Political Action Committee (PAC, por sus siglas en inglés)))

Una asociación de dos o más personas, o que no sea una persona natural, que recibe una contribución o realiza un gasto con el fin de apoyar u oponerse a un candidato, una propuesta o un partido político.

Political Disclaimer, “Paid for” (Aviso legal de responsabilidad política, “Pagado por”)

La información requerida que debe acompañar a determinadas comunicaciones políticas pagadas y realizadas con el fin de influir en las elecciones.

Political Party (Partido político)

Una organización que coordina a los candidatos que compiten en las elecciones de un país. Es común que los miembros de un partido político tengan ideas similares sobre política, así como también los partidos pueden promover objetivos ideológicos y políticos específicos.

Political Party Affiliation (Afiliación a un partido político)

Se refiere a la relación de un votante, candidato o funcionario electo con un partido determinado.

Political Party Statements of Purpose (Declaración de principios de un partido político)

La política declarada de un partido o grupo político.

Politician (Político)

Una persona que se dedica profesionalmente a la política, especialmente quien ocupa o es candidato a un cargo electo.

Popular Vote (Voto popular)

Estos no se utilizan en el sistema de voto por correo postal de Oregon, pero son instalaciones a las que los votantes son asignados para emitir y entregar sus votos en persona.

Position (Posición)

(1) Lugar adecuado, apropiado o habitual, como la ubicación en la que aparecerá una contienda electoral o un candidato en una boleta electoral. (2) Una opinión o lo que una persona piensa sobre un candidato político, un asunto o una política.

Postage (Gastos de envío)

La tarifa por usar un servicio postal.

Postage Paid (Gastos de envío prepagados)

Una forma de indicar en un sobre que los costos de envío se pagaron de manera distinta al uso de estampillas postales o de una máquina de franqueo. La indicación suele colocarse en la esquina superior derecha del anverso de un sobre, donde, de lo contrario, se habrían adherido las estampillas postales.

Postage Stamp (Estampilla postal)

Una hoja de papel emitida por una oficina de correos, administración postal u otros proveedores autorizados a los clientes que pagan los gastos de envío, quienes luego colocan la estampilla en la parte frontal o en el lado de la dirección del correo postal.

Postmark (Matasellos)

Una marca postal que se imprime en un sobre, paquete, tarjeta postal o similar, que indica el lugar, la fecha y la hora en que el envío ha sido entregado a un servicio postal, o que a veces indica dónde y cuándo se ha recibido o si está en tránsito.

Precinct (Localidad electoral)

Una localidad electoral es la subdivisión geográfica más pequeña con fines de votación.

Precinct Committeeperson (PCP) (Representante del comité de la localidad electoral (Precinct Committeeperson (PCP, por sus siglas en inglés)))

Una persona electa o designada que representa a un partido político mayoritario y a los votantes de una localidad electoral.

Primary (Primarias)

Los partidos políticos mayoritarios en Oregon celebran elecciones primarias para elegir a los representantes del comité de la localidad electoral y postular a los candidatos que los representarán en las elecciones generales.

Primary Election (Elecciones primarias)

Elecciones preliminares en las que los votantes postulan a los candidatos de los partidos políticos mayoritarios para que representen a su partido en las elecciones generales. Es posible que las contiendas y propuestas electorales no partidistas también aparezcan en las boletas de las elecciones primarias.

Primary Presidential Delegation Nomination (Elecciones primarias para la postulación de candidatos presidenciales)

Elecciones primarias en las que los votantes eligen a los delegados para las convenciones de

postulación presidencial asignados a sus estados por los comités de partidos nacionales.

Privacy (Privacidad)

La capacidad de impedir que terceros determinen cómo votó una persona.

Progressive (Political Party) (Partido Progresista (Progressive) (partido político))

Un partido político minoritario en Oregon.

Property Tax (Impuestos prediales)

Sistema de impuestos sobre los bienes inmuebles y materiales basado en el valor fiscal. El sistema es una de las fuentes de ingresos más importantes para más de 1,200 distritos fiscales locales de Oregon

Proponent (Proponente)

Alguien que propone algo, o que al menos lo apoya hablando y escribiendo a favor de ello.

Proposition (Propuesta)

Una proposición para promulgar una nueva ley o enmienda constitucional que se coloca en una boleta electoral para que los votantes la aprueben o rechacen.

Provisional Ballot (Boleta electoral provisional)

Una boleta electoral que se emite cuando aún no se ha determinado la elegibilidad del votante.

Public Jurisdiction (Jurisdicción pública)

La autoridad de un poder soberano para gobernar o legislar.

Public Notice (Aviso público)

Un aviso emitido por una agencia gubernamental o un organismo legislativo para dar a conocer al público las diversas actividades, elecciones, audiencias, licitaciones públicas u otras acciones del gobierno.

Public Office (Cargo público)

Un cargo o puesto en el gobierno nacional, estatal, del condado, de la ciudad o del distrito, con excepción de los cargos en un partido político, que es elegido por los electores.

Public Officer (Funcionario público)

Un término que se utiliza para describir a una persona que ocupa un cargo federal, estatal, del condado, de la ciudad u otro cargo del distrito o puesto gubernamental.

Public Records (Registros públicos)

Cualquier información que una agencia estatal o subdivisión política prepare, tenga en posesión, utilice o conserve y que sea necesaria para cumplir con las políticas, los requisitos o las necesidades de la agencia estatal o subdivisión política.

Q

Qualification (Cumplimiento de los requisitos)

Un requisito necesario para votar, ser candidato o para que un proceso electoral sea aceptable para un fin específico.

Qualified (Que cumple con los requisitos)

Reconocimiento oficial cuando una persona ha cumplido con los requisitos.

Qualified Voting Systems (Sistemas de votación que cumplen los requisitos)

Sistemas de votación que han cumplido los estándares para certificar su uso en una jurisdicción.

Qualify (Cumplir con los requisitos)

El proceso en el que una persona cumple con todos los requisitos para recibir el reconocimiento oficial de estar certificado.

Question Petitions (Petición ciudadana)

Una solicitud formal por escrito y firmada por los votantes para proponer la creación, enmienda o revocación de una ley estatal o disposición constitucional.

R

Race (Competencia electoral)

Determinados tipos de contiendas electorales.

Racial and Ethnic Impact Statement (Declaración de impacto en comunidades raciales y étnicas) Describe los efectos de una propuesta estatal en la composición racial y étnica de la población de delincuentes del estado.

Ranked Choice Voting (Votación por orden de preferencia)

Una variación del voto que permite a cada votante clasificar las opciones de una contienda electoral por orden de preferencia del votante, en la cual los votos se contabilizan en rondas utilizando una serie de cálculos de desempate.

Re-Elect (Reelegir)

Elegir a alguien para el mismo cargo público durante otro mandato electoral.

Reappointment (Renombramiento)

Designar a alguien para el mismo cargo público durante otro mandato electoral.

Recall (Destitución)

El proceso de una petición para que los electores remuevan a una persona de un cargo público estatal o local antes de que expire su mandato electoral.

Referendum (Referéndum)

Un proceso que permite a las personas proponer leyes o enmiendas a la constitución, adoptar o rechazar un proyecto de ley aprobado por la Asamblea Legislativa de Oregon.

Referendum Petition (Petición de referéndum)

Una petición para adoptar o rechazar cualquier ley que no sea de carácter urgente aprobada por la Asamblea Legislativa de Oregon.

Referral (Remisión)

Es posible que la Asamblea Legislativa remita directamente una propuesta a los votantes para que la adopten o rechacen.

Register (Registrarse)

Llenar un formulario con la información que debe añadirse al registro electoral según la jurisdicción en la que reside cada votante, como requisito previo para tener derecho a votar.

Register by Mail (Registrarse por correo postal)

Como requisito previo para votar, llenar un formulario por correo postal con la información que debe añadirse al registro electoral según la jurisdicción en la que reside cada votante.

Register to Vote (Registrarse para votar)

Llenar un formulario con la información que debe añadirse al registro electoral según la jurisdicción en la que reside cada votante.

Registered Voter (Votante registrado)

Un votante que está incluido en el registro electoral según la jurisdicción en la que reside cada votante.

Registration (Registro)

Un término que utilizan los funcionarios electorales para referirse al historial del registro de un votante.

Registration Deadline (Fecha límite para registrarse)

El último día para completar los documentos de registro como votante para participar en elecciones específicas o en el proceso electoral.

Registration Status (Estatus del registro)

Un término que utilizan los funcionarios electorales para describir si la información registrada de un votante indica que reúne los requisitos para votar.

Rejected Ballot (Voto nulo)

Una boleta electoral que se ha depositado, pero no puede ser contabilizada debido a un defecto o a la falta de elegibilidad del votante.

Renewal Levy (Renovación del plan de impuestos)

Una ampliación de los impuestos locales aprobada por los votantes.

Repeal (Revocar)

Eliminación o anulación de una ley.

Replacement Ballot (Boleta electoral de reemplazo)

Una boleta electoral emitida a petición de un votante cuando la boleta electoral original se ha destruido, estropeado, perdido o no ha sido recibida por el votante.

Represent (Representar)

Un acuerdo en la que se permite a una persona hablar y actuar con autoridad en nombre de otra.

Republican (Political Party) (Partido Republicano (Republican) (partido político))

Un partido político mayoritario en Oregon.

Requirement (Requisito)

Una disposición que expresa los criterios que deben cumplirse.

Residence for Voting (Lugar de residencia para votar)

Lugar en el que se encuentra la vivienda fija y estable de la persona que reúne los requisitos para votar, en donde la persona tiene intención de permanecer y regresar cuando está ausente.

Resident (Residente)

Una persona con una vivienda fija y estable a la que tiene la intención de regresar cuando está ausente.

Restoration of Voting Rights (Restauración del derecho al voto)

El proceso de restaurar el derecho al voto de las personas que no cumplen los requisitos para votar.

Results (Resultados)

El conteo de los votos emitidos en las elecciones después de que hayan pasado las fechas límite de las votaciones.

Return Envelope (Sobre de envío de la boleta electoral)

Un sobre oficial que debe firmar el votante durante las elecciones mediante el voto por correo postal.

Returns (Conteo de votos no oficiales)

Informe preliminar de los resultados electorales. Es posible que el número de votos aún no incluya todas las boletas electorales presentadas y que aún no hayan sido sometidas al proceso de escrutinio.

Right to Vote (Derecho al voto)

Un conjunto de protecciones legales y constitucionales diseñadas para garantizar la oportunidad de votar en elecciones libres y justas.

Running for Office (Postularse a un cargo)

Participar en una contienda electoral como candidato para un cargo. Un candidato puede presentarse expresamente como una de las opciones en la boleta electoral o puede ser un candidato nominado por escrito.

Rural Fire District / Rural Fire Protection District (Distrito Rural contra Incendios / Distrito Rural de Protección contra Incendios)

Unidad geográfica de gobierno local encargada de proporcionar servicios de extinción de incendios y respuesta a emergencias médicas a los residentes de la comunidad rural del distrito. Las juntas electas rigen estos distritos.

S

Sample Official Ballot (Boleta electoral oficial de muestra)

Ejemplo de una boleta electoral oficial con información específica para el votante.

School District (Distrito escolar)

Una unidad geográfica encargada de la administración local de las escuelas públicas, incluyendo las escuelas primarias, medias y secundarias; y que está dirigida por una junta electa de distrito escolar.

Seal (Sello)

Un mecanismo de seguridad que alerta a los funcionarios si un dispositivo utilizado en el proceso electoral ha sido potencialmente alterado o si se ha accedido a este sin autorización.

Secrecy Envelope (Sobre de confidencialidad)

Un sobre que se utiliza en algunos condados para proteger una boleta electoral, manteniendo la confidencialidad del votante tras marcar su voto en la boleta electoral.

Secrecy Sleeve (Cubierta de confidencialidad)

Un sobre o una carpeta secundaria opcional para proteger una boleta electoral dentro del sobre de envío de la misma, manteniendo la confidencialidad del votante tras marcar su voto en la boleta electoral.

Secret Ballot (Voto secreto)

Un conjunto de normas y procedimientos que establecen el derecho fundamental de los votantes para emitir una boleta electoral que no puede asociarse a un votante.

Secretary of State (SOS) (Officer, any Secretary of State, gender neutral) (Secretario de Estado (funcionario, cualquier secretario de Estado, género neutro))

Funcionario electo establecido constitucionalmente que desempeña las funciones de director electoral, director de auditorías y director de archivos del estado de Oregon, y supervisa los expedientes de actividades económicas y sin fines de lucro.

Secretary of State (SOS) (the Office) (Secretaría de Estado (la oficina))

Una oficina gubernamental estatal dirigida por un secretario que desempeña las funciones de director electoral, director de auditorías y director de archivos del estado, y supervisa los expedientes de actividades económicas y sin fines de lucro.

Security Weave (Patrón impreso de confidencialidad)

Patrón impreso en el interior del sobre de envío de la boleta electoral para mantener en secreto cómo ha marcado el votante su boleta electoral.

Senate District (Distrito del Senado)

Divisiones electorales que tienen el fin de elegir a los senadores.

Sign (verb) (Firmar)

Escribir el nombre propio para demostrar que se está de acuerdo o que se autoriza el contenido de un documento.

Signature (Firma)

El nombre de una persona escrito de forma distintiva a modo de identificación como medida de seguridad para verificar la identidad del votante.

Signature stamp (Sello con firma)

Una herramienta que utiliza el votante con una discapacidad física que no puede firmar con su nombre en los documentos electorales.

Simple Majority (Mayoría simple)

Una mayoría en la que el número más alto de votos emitidos a favor de un candidato, asunto o tema supera al segundo número más alto, pero es inferior al 50%.

Special District (Distrito especial)

Agencias públicas creadas para prestar uno más servicios específicos a una comunidad, como servicio de agua, acueducto, parques, protección contra incendios, entre otros.

Special District Election (Elecciones del distrito especial)

Elecciones llevadas a cabo por una agencia pública, como juntas escolares, distritos para la administración del agua y el acueducto y distritos contra incendios para elegir a los miembros de la junta o presentar propuestas electorales para la aprobación de los votantes en el distrito.

Special Election (Elecciones especiales)

Elecciones que no se celebran en la fecha programada regularmente por el estatuto.

Spoiled Ballot (Boleta electoral estropeada)

Una boleta electoral que no se puede contabilizar debido a que el votante la ha dañado de alguna manera.

Stamp (Estampilla postal)

Una hoja de papel adhesivo de valor específico emitida por una autoridad de servicio postal para colocarla en una carta o un paquete y así indicar la cantidad de gastos de envío prepagados.

State (Estado)

Un territorio con un gobierno y fronteras propios dentro de un país más grande. Oregon es uno de los 50 estados en los Estados Unidos de América.

State Measures (Propuestas estatales)

Proposiciones para aprobar o rechazar una ley presentada, una ley de la Asamblea Legislativa o una enmienda a la Constitución de Oregon, las cuales se colocan en una boleta electoral para que los votantes las aprueben o rechacen.

State Office (Oficina estatal)

Un cargo público a nivel de gobierno estatal.

State Representative (Representante estatal)

Miembro partidista de la Cámara de Representantes de Oregon que representa a los miembros de una jurisdicción distrital. Los representantes estatales aprueban la legislación de Oregon junto con el Senado, además de tener otras facultades.

State Senator (Senador estatal)

Miembro del Senado de Oregon que aprueba la legislación de Oregon junto con la Cámara de Representantes, además de tener otras facultades.

State Treasurer (Tesorero del estado)

Funcionario estatal partidista responsable de la recepción y cobro de todo el dinero que ingresa a la Tesorería del estado y de los pagos que ordena la ley, así como de otras funciones que le asigna la ley.

State Voters' Pamphlet (Folleto para votantes del estado)

Una guía para votantes publicada por la División de Elecciones de la Secretaría de Estado para todas las elecciones primarias, generales y especiales del estado. El folleto proporciona información electoral a los votantes, como las fechas de las elecciones y sus fechas límite, instrucciones para votar e información sobre los candidatos y las propuestas electorales. La participación de los candidatos y otros solicitantes es opcional.

Statement of Endorsement (Declaración de respaldo)

Una cita difundida públicamente por una persona u organización en apoyo a un candidato o propuesta electoral con el fin de influir en los votantes.

Statewide (Estatal/a nivel estatal)

Que se extiende por todo Oregon.

Statewide Office (Cargo a nivel estatal)

Un puesto gubernamental elegido por los votantes de todo el estado. Los cargos electos a nivel estatal incluyen al procurador general, comisionado del Departamento de Trabajo e Industria, gobernador, juez de la Corte de Apelaciones, magistrado de la Corte Suprema, secretario de Estado, tesorero del estado, así como al juez de la Corte Tributaria.

Statute (Estatuto)

Un texto de ley aprobado por el organismo legislativo de una ciudad, condado, estado, país u otro organismo político.

Stylus (Lápiz digital)

Dispositivo que permite a las personas escribir en pantallas, pizarras y otros dispositivos electrónicos.

Summary (Resumen)

Una declaración concisa e imparcial de una propuesta electoral que la resume y explica su efecto principal.

Superintendent (Superintendente)

Cargo de alguien que tiene supervisión ejecutiva y está a cargo de algo, usualmente se utiliza para los distritos escolares.

Supreme Court (Tribunal Supremo)

El tribunal judicial más alto del departamento judicial del gobierno de Oregon.

T

Tabulation (Cómputo)

El proceso de resumir los datos contabilizados y mostrar los votos de forma condensada.

Tally (Conteo)

El proceso de contabilizar los votos.

Tax Bracket (Rango de impuestos)

Grupos de rangos de ingresos que determinan la cantidad de impuestos adeudados, dependiendo del estado civil del contribuyente o el estatus de la organización declarante.

Tax Rate (Tasa de impuestos)

Porcentaje o cantidad fija que se utiliza para calcular la cantidad de impuestos que debe pagar una persona o una organización.

Term (Mandato electoral)

El periodo por el que una persona es elegida o designada para ocupar un cargo público.

Threat Information Gathering and Election Resources (TIGER) (Recursos Electorales y de Recopilación de Información sobre Amenazas (Threat Information Gathering and Election Resources (TIGER, por sus siglas en inglés)))

Un equipo que identifica y mitiga las amenazas y vulnerabilidades del sistema electoral de Oregon.

Threat-assessment (Evaluación de amenazas)

Un proceso que se utiliza para determinar si una persona, un grupo o una situación supone un riesgo de violencia.

Town (Municipio)

Una subdivisión civil y política de un estado que varía en tamaño e importancia según la ubicación, pero que normalmente es la división de un condado. Un municipio puede tener o no un gobierno local.

Track Your Ballot (Rastreo de su Boleta Electoral/Realice el seguimiento de su boleta electoral)

Un sistema en línea para que los votantes puedan realizar un seguimiento de cuándo se aceptó la boleta electoral que enviaron a la oficina electoral del condado para su conteo.

Translation (Traducción)

El proceso de transmitir con exactitud un texto por escrito de un idioma a otro.

Translation Advisory Council (Consejo Asesor de Traducción)

Un grupo de voluntarios designados por la Secretaría de Estado de Oregon para revisar las traducciones de los folletos para los votantes con el fin de comprobar su exactitud, así como el tono y significado originales de una manera que sea culturalmente apropiada.

U

U.S. Congress (Congreso de los EE. UU.)

El Poder Legislativo del Gobierno federal, compuesto por la Cámara de Representantes y el Senado.

U.S. Department of Homeland Security (Departamento de Seguridad Nacional de los EE. UU.)

Un departamento federal que supervisa la estrategia nacional integral para proteger al país contra el terrorismo, y coordina y unifica las medidas de seguridad nacional del país.

U.S. Election Assistance Commission (EAC) (Comisión de Asistencia Electoral de los EE. UU. (EAC, por sus siglas en inglés))

La Comisión de Asistencia Electoral de los EE. UU. fue creada por la Ley Ayuda a América a Votar (HAVA, por sus siglas en inglés) para ayudar a los estados a mejorar la administración y la seguridad de las elecciones, así como administrar un centro de intercambio nacional de prácticas compartidas, información para los votantes y otros recursos.

U.S. President (Presidente de los EE. UU.)

Un funcionario federal partidista electo que ejerce como jefe de Estado y Gobierno de los EE.UU., dirige el Poder Ejecutivo y es el comandante en jefe de las Fuerzas Armadas de los EE.UU.

U.S. Representative (Representante a la Cámara de los EE. UU.)

Miembro partidista del Congreso de los EE. UU. que representa a los miembros de una jurisdicción distrital. La Cámara de Representantes tiene diversas facultades, entre ellas aprobar la legislación federal junto con el Senado y el presidente de los EE. UU.

U.S. Senator (Senador de los EE. UU.)

Miembro del Congreso que representa a todos los electores del estado. El Senado tiene diversas facultades, entre ellas aprobar la legislación federal junto con la Cámara de Representantes y el presidente de los EE. UU.

U.S. Vice President (Vicepresidente de los EE. UU.)

Un funcionario federal electo conjuntamente con el presidente de los EE.UU., que preside el Senado y actúa como presidente de los EE.UU. si el presidente no puede ejercer sus funciones.

Unconstitutional (Inconstitucional)

Que no se ajusta a lo que establece una constitución política, en especial a la Constitución de los EE. UU., ni a las normas de procedimiento.

Undervote (Votos faltantes)

Sucede cuando el número de opciones seleccionadas por un votante en una contienda electoral es menor al número máximo de opciones permitido, o cuando el votante no realiza ninguna selección.

Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA) (Ley de Votación en Ausencia para Ciudadanos Uniformados y en el Extranjero (Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act (UOCAVA, por sus siglas en inglés)))

Los ciudadanos de la Ley de Votación en Ausencia para Ciudadanos Uniformados y en el Extranjero (UOCAVA, por sus siglas en inglés) son ciudadanos de los EE. UU. que son miembros activos de los Servicios Uniformados, la Marina Mercante, el Cuerpo Comisionado del Servicio de Salud Pública y la Oficina Nacional de Administración Océánica y Atmosférica, sus familiares considerados como aptos, así como los ciudadanos de los EE. UU. que residen fuera de los Estados Unidos. Esta ley proporciona la base legal de los requisitos para la votación en ausencia de dichos ciudadanos para cargos federales.

United States Citizen (Ciudadano de los Estados Unidos)

Una persona con un estatus legal que le otorga determinados derechos dentro de los Estados Unidos.

United States Postal Service (USPS) (United States Postal Service (USPS, por sus siglas en inglés)) Una institución gubernamental federal que presta servicios de envío y entrega a todas las direcciones de la nación.

Unofficial Election Results (Resultados electorales no oficiales)

Informe que cambia con frecuencia sobre el número de votos entre la noche de las elecciones y la fecha en que se certifican los resultados electorales.

V

Vacancy (Vacante)

Cuando un cargo público queda desocupado antes del final de un mandato electoral por fallecimiento, renuncia o destitución del cargo, entre otras razones.

Valid (Válido)

Que es jurídicamente vinculante por haberse realizado conforme a la ley.

Valid Identification (ID) (Documento de identificación válido)

Un medio para demostrar la identidad de una persona, de acuerdo con las leyes de la jurisdicción. Algunas formas comunes de identificación son las licencias de conducir, las tarjetas de identificación emitidas por el DMV, los pasaportes y otros documentos emitidos por el gobierno.

Verification (Verificación)

El proceso de evaluación de un sistema o componente para determinar si los productos de una determinada fase de desarrollo cumplen con las condiciones impuestas al inicio de la fase.

Verify Your Voter Registration (Verifique su registro de votante)

Los votantes confirman que toda la información de su registro de votante es correcta y está actualizada para poder votar en las próximas elecciones.

Violate (Infringir)

Incumplir una norma o estatuto.

Visually Impaired (Discapacidades visuales)

Cualquier tipo de pérdida de la vista.

Vote (noun) (Voto)

Una marca válida en una boleta electoral oficial que indique la preferencia del votante por un determinado candidato o propuesta electoral.

Vote (verb) (Votar)

Marcar de manera válida una boleta electoral oficial indicando la preferencia del votante por un determinado candidato o propuesta electoral.

Vote For (Voto a favor)

Emitir una boleta electoral a favor de un candidato o una propuesta política.

Vote! (¡Vote!)

El logotipo de la Secretaría de Estado en los materiales electorales oficiales tiene como objetivo inspirar y animar a los votantes a participar activamente en el proceso democrático de votar en cada elección.

Vote-by-Mail / Vote-by-Mail System (Voto por correo postal / sistema de voto por correo postal)

Método de votación utilizado en Oregon a través del cual la oficina electoral del condado envía las boletas y la información electoral a los votantes que reúnen los requisitos por medio del correo postal. Los votantes envían sus boletas electorales marcadas con el voto por correo postal a una oficina electoral del condado o las depositan en los buzones de entrega de boletas electorales.

Voted Ballot (Boleta electoral marcada con el voto)

Una boleta electoral que contiene todas las selecciones del votante y en la que se ha emitido el voto.

Voter (Votante)

Una persona que cumple con los requisitos para emitir su voto.

Voter Education Outreach Program (Programa de divulgación y educación electoral)

Programas y materiales para los votantes con el fin de educarlos y eliminar las barreras al voto, especialmente en las comunidades menos representadas, mediante la asociación con organizaciones comunitarias y la asistencia a eventos comunitarios.

Voter Files (Archivos de los votantes)

Registros de acceso público sobre quién está registrado para votar y quién votó en elecciones pasadas. Los archivos de los votantes no indican las selecciones marcadas en la boleta electoral por los votantes.

Voter Information Pamphlet (Folleto de información para el votante)

Una guía que puede proporcionar información electoral, como las fechas de las elecciones y sus fechas límite, instrucciones para votar e información sobre candidatos y propuestas electorales.

Voter Intimidation (Intimidación al votante)

Amenaza de violencia, manipulación, acoso o temor con el fin de influir en el voto de una persona.

Voter Notification Card (Tarjeta de notificación al votante)

Tarjetas que una oficina electoral facilita a los votantes registrados, las cuales contienen información relacionada con el historial del registro de cada votante.

Voter Outreach (Divulgación y educación electoral)

Programas y materiales para votantes con el fin de eliminar las barreras al voto, generalmente mediante la asociación con organizaciones comunitarias y la asistencia a eventos comunitario.

Voter Registration (Registro de votante)

Un término que utilizan los funcionarios electorales para referirse al historial del registro de un votante. El registro de votante también hace referencia al requisito que deben cumplir los ciudadanos para registrarse en una oficina electoral estatal o local con el fin de ser aptos y recibir una boleta electoral oficial para determinadas elecciones, así como participar en determinadas actividades relacionadas con las elecciones.

Voter Registration Card (Tarjeta de registro de votante)

Tarjetas que una oficina electoral facilita a los votantes al registrarse, las cuales contienen información que los votantes llenaron para su registro.

Voter Registration Record (Historial del registro de votante)

Datos e imágenes almacenados electrónicamente, como imágenes de una declaración jurada en papel o el historial de participación de un votante, que estén asociados a un votante registrado.

Voter Turnout (Participación ciudadana en las elecciones)

El número de personas que votan en unas elecciones, el cual se suele presentar como un porcentaje del número total de votantes en unas elecciones dividido entre el número total de votantes registrados en una localidad electoral o jurisdicción determinada.

Voter's Bill of Rights (Declaración de los Derechos de los Votantes)

Un conjunto de protecciones legales y constitucionales diseñadas para garantizar la oportunidad de votar en elecciones libres y justas.

Voters with Disabilities (Votantes con discapacidades)

Votantes que necesitan ayuda o tecnología de apoyo para realizar procesos que no están diseñados para todas las personas.

Voters' Pamphlet (Folletos para votantes)

Guía que proporciona información electoral a los votantes, como las fechas de las elecciones y sus fechas límite, instrucciones para votar e información sobre candidatos y propuestas electorales.

Voting Center Express (Centro de votación rápida)

Una ubicación adicional de servicio para votantes del condado que suele estar abierta durante los días previos a las elecciones.

Voting Instructions (Instrucciones para votar)

Información proporcionada a los votantes que describe los procedimientos para votar.

Voting Official (Funcionario electoral)

Personas asociadas de forma oficial a las elecciones y los sistemas de votación.

Voting Prohibitions (Prohibiciones al votar)

Acciones que infringen las leyes electorales.

Voting Right (Ley del Derecho al Voto)

Leyes que protegen la capacidad que tienen los ciudadanos para participar en elecciones públicas.

Voting Status (Estatus de votación)

Un término que utilizan los funcionarios electorales para determinar si la información registrada por cada votante indica que reúne los requisitos para votar o si ya ha emitido su voto.

Voting System Test Laboratory (Laboratorio de pruebas de sistemas de votación)

Pruebas para determinar si los sistemas de votación y otros sistemas electorales cumplen con las Directrices voluntarias de sistemas de votación y los requisitos estatales. El Instituto Nacional de Estándares y Tecnología realiza la revisión de los laboratorios para confirmar si los cumplen.

W

Water District (Distrito Municipal para la Administración del Agua y el Acueducto)

Proveedor regional de servicios de agua encargado de suministrar agua potable a los residentes del distrito. Se rige por una junta de comisionados electa.

We the People (Political Party) (Partido Nosotros el Pueblo (We the People) (Political Party))

Un partido político minoritario en Oregon.

Web Page (Página web)

Una página de información en Internet sobre un tema determinado, la cual forma parte de un sitio web.

Website (Sitio web)

Un conjunto de páginas web de información en Internet sobre un tema determinado que es publicado por una sola persona u organización.

Withdrawn Candidates (Candidatos retirados)

Candidatos que anunciaron una candidatura o se inscribieron para participar en las elecciones, pero posteriormente decidieron retirarse y no aparecer en la boleta electoral final.

Working Families (Political Party) (Partido Familias de Clase Trabajadora (Working Families) (partido político))

Un partido político minoritario en Oregon.

Write-In (noun) (Voto por escrito)

Votar por un candidato que no estaba incluido en la boleta electoral, pero que el votante añade escribiendo el nombre del candidato.

Write-In Candidate (Candidato nominado por escrito)

Una persona cuyo nombre no aparece impreso en la boleta electoral, pero que es nominada escribiendo su nombre en el espacio destinado para nominar candidatos.

Siglas

ACP	Address Confidentiality Program
ADA	Americans With Disabilities Act
AFB	Alternate Format Ballot
BOLI	Oregon Bureau of Labor and Industries
DAS	Oregon Department of Administrative Services
DHS	Oregon Department of Human Services
DMV	Oregon Driver and Motor Vehicle Services
DOR	Oregon Department of Revenue
EAC	Elections Assistance Commission
ESD	Educational Service District
FAQ	Frequently Asked Questions
FBI	Federal Bureau of Investigations
FEC	Federal Election Commission
HAVA	Help America Vote Act
ID	Identification
LEP	Limited English Proficient
NAV	Non-Affiliated Voter
NVRA	National Voter Registration Act
OAR	Oregon Administrative Rule
OCVR	Oregon Central Voter Registration System
ODOT	Oregon Department of Transportation
OLCC	Oregon Liquor and Cannabis Commission
OMV	Oregon Motor Voter
ORS	Oregon Revised Statute
PAC	Political Action Committee
PCP	Precinct Committeeperson
SOS	Secretary of State
TIGER	Threat Information Gathering and Election Resources
UOCAVA	Uniformed and Overseas Citizens Absentee Voting Act of 1986
U.S.	United States
USEAC	United States Elections Assistance Commission
USPS	United States Postal Service
VP	Voters' Pamphlet